

Отзыв

на автореферат ХОЛБОТУРОВОЙ СУФИИ СУБХОНКУЛОВНЫ на тему “ Особенности перевода поэзии А. Блок на таджикский язык”, на соискание учёной степени кандидата филологических наук, специальность 10. 01. 08 – Теория литературы. Текстология.

Диссертационная работа, выполненная, Холботуровой Суфии Субхонкуловны на сегодняшний день является важной и актуальной в сфере мировой поэзии. Автор в своей работе очень точно и глубоко изучил своеобразие и различные подходы перевода поэзии такого яркого и тонкого художника слова, великого творца Александра Блока таджикскими поэтами.

Основным источником исследовательской работы являются многочисленные научные работы и научно-популярные статьи об А. Блоке, переводы его произведений на таджикский язык прозаиками, поэтами и профессиональными переводчиками.

В разделе “ Общая характеристика работы” правильно выполнены все требования по созданию автореферата, в том числе актуальность темы диссертации, степень изученности, цели и задачи, предмет и методы исследования и т. д.

Автор, давая точные сведения каждому разделу, очень коротко и ясно обосновал свое научное исследование. Данная диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Первая глава “Предпосылки формирования русско-таджикской литературы взаимосвязей и история их исследования“ состоит из трёх разделов.

В первом разделе первой главы под названием “Художественный перевод как фактор русско-таджикских литературных взаимосвязей“, рассматриваются вопросы русско-таджикской литературной связи, о появлении в таджикской литературе целой плеяды блестящих переводчиков, создавших славу современной таджикской переводческой школы, такие как Хабиб Юсуфи, Пайрав Сулаймони, Абулкасым Лахути, Сотим Улугзаде, Лоик Шерали, Бозор Собир, Кутби Кирум и т. д.

Во втором разделе первой главы “История знакомства таджикских читателей с переводами произведений А. Блока на таджикский язык “, отмечается, что таджикские поэты при переводе стихотворений, интересовались творчеством поэта раннего периода. Так же в нём говорится, что основоположник современной литературы устод С. Айни даже призывал новых таджикских писателей донести до читателя через переводы шедевры мировой литературы, в частности русской.

В третьем разделе первой главы “Восточные мотивы в творчестве А. Блока“ затрагивается роль персидско-таджикской литературы в обогащении русской литературы, культурные связи между западом и востоком, учитывая исторические факты.

Вторая глава “Особенности перевода поэзии А. Блока на таджикский язык“ состоит из четырёх разделов.

В первом разделе второй главы “ Проблемы перевода ранних стихов А. Блока“, сделана попытка исследовать анализы ранних стихов русского поэта. Можно сказать, что эта попытка была результативной.

Во втором разделе второй главы “ Характеристика произведений А. Блока в переводе на таджикский язык “ рассматриваются истории художественного перевода.

В третьем разделе второй главы “Поэма А. Блока “Возмездие “ и её перевод на таджикский язык”, отмечается, что лирик А. Блок очень привлекал внимание таджикских писателей, особенно его чуткая реакция на события русской жизни, прежде всего русская революция, на примере поэмы “Возмездие “, который перевёл таджикский поэт К. Киrom.

В четвёртом разделе второй главы “К. Киrom и переводы произведений А. Блока на таджикский язык” анализируются стихотворения поэта “Под масками, “Город в красные пределы“, “Памяти А.А. Фета, “Жизнь как загадка темна“, “Артистка “, “Весна в реке ломает льдины “, “Накануне XX века“ и др. переведённые К. Киromом.

В Заключении автор, делая вывод своей научной работы, отмечает, что ряд таджикских переводчиков как К. Киrom, И. Идиев, Д. Наджот проделали большую работу для ознакомления таджикского читателя с творчеством А. Блока. Автор этой работы приходит к выводу, что в переводе должны быть сохранены формальные особенности подлинника, так как индивидуальность поэта чаще всего выражается в его творческих приёмах в ритме, в рифме и вообще в поэтике. Переводя поэзию А. Блока на таджикский язык, следует обратить внимание на воспроизведение его ритмов, на особенности односложного стиха. А переводчик обязан сохранить национальный облик оригинала, его индивидуальные особенности национального своеобразия. Таким образом, обогащаются литературы наших народов.

Переводчик должен проявлять творческую смелость и не пугаться нового. Не нужно бояться ломать национальные формы стихосложения. История литературы показывает, что национальные формы стихосложения – результат долголетнего развития.

В переводе должны быть сохранены формальные особенности подлинника. Перевод поэзии это самый сложный вид перевода, переводчику нужно тем или иным образом сохранить внешнюю структуру текста, оставив в идеале ритм, размер и характер рифмы.

Автореферат Холбатуровой Суфии Субхонкуловны написан по стандарту научной работы и отвечает основным требованиям Высшей аттестационной комиссии, тем самым в работе наблюдаются некоторые грамматические ошибки в составлении предложений и правописании слов. В общем, эти ошибки не искажают научную ценность этой работы, а автор данной диссертации достоин иметь учёную степень кандидата наук в области филологии.

Кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры языков
Таджикского технического
университета им.М.С.Осими
электронная почта: umeda84@bk.ru
тел: +992 908999715

Султонмамадова

Султонмамадова У.А.

01.11.19

Подпись Султонмамадова У.А., заверяю:
начальник отдела кадров и специальных дел
Таджикского технического
университета им.М.С.Осими



Шарипова Д.А